

nº 19 - febrero / otsaila - 2000
la revista del barrio



txantrean auzolan

KARREKIN...
EGIN NAHI DUT

IGIARRO QUE GI!
ESTA EN
GI DERECHO

Felipe Salanueva

un txantreano anónimo que pide una nueva ley

"Todos los navarros tenemos derecho a vivir en euskara"

Videoclub Ansoain con los Goya 99

7 Goyas para

Todo sobre mi madre

Película **Todo sobre mi madre**

Director **Pedro Almodovar**

Actriz **Celia Roth**

B.S.O. **Alberto Iglesias**

Dir. Producción **Esther Garcia**

Montaje **Jose Salcedo**

Sonido **Miguel Rojas,**
Jose Antonio Bermudez
y **Diego Garrido**

5 Goyas para Solas

Actriz reparto **María Galiana**

Actor revelación **Carlos Alvarez**

Actriz revelación **Ana Fernandez**

Director novel **Benito Zambrano**

Guión original **Benito Zambrano**

1 Goya para **Paris Tombuctu**

Actor de reparto **Juan Diego**

1 Goya para **La lengua de las mariposas**

Guión adaptado **Rafael Azcona**

5 Goyas para

Goya en Burdeos

Actor **Francisco Rabal**

Fotografía **Vittorio Storaro**

Dir. artistica **Pierre-Louis Thevenet**

Vestuario **Pedra Mareno**

Maq. peluquería **Jose Ouetglas,**
Susana Sanchez
y **Blanca Sanchez**

Avda. Villava, 47
Tel. 948 12 24 33

SEX HAIZEOA
Tu tienda erótica



Avda. Barañain 29 (junto al Planetario)
948 17 72 99
González Tablas 3 (antiguo Candilejas)
948 15 42 31

Campaña
primavera - verano



LEÑO
Santesteban 13. 948 12 36 64

LAUEK



Descubrirás todo para tu baño
Mobiliario, hidrosauanas, accesorios
de baño, cerámicas.

Paseo Federico Soto, nº 5-7 Pamplona
Tel. 948 13 49 99



Centro óptico
PEDRO DUC

San Cristóbal 10, bajo
Tel. 948 13 47 88

Gafas
Audifonos
Gafas de sol



PARQUETS - AZULEJOS - MOBILIARIO - BAÑO - ACCESORIOS - GRIFERIA
OFICINAS y EXPOSICION. Mugazuri 2. Tel. 948 13 01 73. Fax 948 13 01 64
ALMACEN y EXPOSICION. Ctra. Zaragoza, km. 4,5.

Mercado nuevo
Puesto 63. Frutas y verduras
Tel. 948 15 00 26
Floristería. 948 23 85 14

Servicio a domicilio

Cildoz 3. 948 14 06 10
Mercado Santo Domingo
Puesto 75. 948 21 11 11

ZABALZA
DE LA MAGDALENA

FRUTAS, FLORES Y VERDURAS FRESCAS

Felipe pide firmas

Felipe Salanueva es una de esas personas a las que nos gusta sacar en portada, gente que no es mundialmente famosa, ni falta que les hace, pero que se merece nuestro sencillo homenaje por su callada labor en construir este pequeño mundo que es la Txantrea. Desconocido hasta ahora en su faceta de modelo, con un toque de seriedad y elegancia muy logrado, Felipe es una de las 17 personas que han prestado su imagen en la campaña de recogida de firmas promovida por la plataforma Oinarriak para cambiar la actual Ley del Euskara. Este maestro jubilado, que confiesa que sigue sin dominar el nor-nori-nork, reclama el derecho de todos los navarros a vivir en esta lengua a través de los miles de carteles y trípticos que se han distribuido en la campaña.

A lo largo de ya demasiadas décadas han tenido que ser los ciudadanos de a pie los que impulsen el euskara en Navarra. La mayoría de las instituciones siempre han ido a remolque de la sociedad, como si el euskara no fuera con ellas, como si su progresiva recuperación se aceptara con más resignación que otra cosa, omitiendo su gran responsabilidad de preservar e impulsar la lengua de miles de generaciones en la historia del Viejo Reino.

En este sentido, la actual "Ley del Vasculence" no ha hecho sino obstaculizar su desarrollo, haciendo que en la cuna del euskara los euskaldunes tengan diferentes derechos dependiendo del lugar donde vivan. Y como las instituciones no parecen estar por la labor, pues tiene que ser gente como Felipe la que ponga el careto y la que se trabaje ahora la recogida de las 25.000 firmas que son necesarias para que llegue al Parlamento una propuesta popular para una nueva ley.

¿Cómo explicarán en los libros de historia que no hicieron lo suficiente por la lengua de Navarra? Allí su conciencia. La gente de la calle a lo nuestro, a conseguir las firmas y a cambiar la ley.

- La Asociación de Sordos pags. 4-7
décadas de relación con el barrio
- Oinarriak pag 8
por una nueva Ley del Euskara
- A.J. San Cristóbal pag. 10
preparan un nuevo proyecto
- Miguel Rada, ajedrecista ... pag 11
campeón a los 15 años
- Euskara eta gazteria 12 orr.
talde berri bat sortu da auzoan
- Pedro Berrio pag. 14
nos habla de plantas medicinales
- Molino de Caparroso pags 18
nuevas alegaciones a las obras



txantrean auzolan



redacción: Asier Urzai, Jesús Palacios, Mikel Buldain, Sergio Labayen, Peio Gorritz, Fernando Rey, Iosu Santesteban, Peio Iraizoz, Aitziber Sarasola, David Zarranz
maquetación: Sergio Labayen
fotografía: Iosu Santesteban, David Zarranz
comercial: Mikel Buldain
preimpresión: Serinte
impresión: Gráficas Ona
deposito legal: Na 1270-1998
sede social: Auzotegi Kultur Etxea. Etxarri Aranatz, s/n

■ Txantrean Auzolan es un medio de comunicación al servicio del barrio, un instrumento en el que se recojan las inquietudes de sus vecin@s. Por ello, esta revista no se responsabiliza de las manifestaciones, opiniones y demás contenidos realizados en estas páginas por colaboradores ocasionales.

AUTO - ESCUELA

PLAZA

CORREDURÍA DE SEGUROS



C/ Miravalles 15 - 31015 Pamplona - 948 13 17 84

- Todo tipo de carnets
- Licencia ciclomotor sin examen
- Permiso B (T.P.) desde 50.000 ptas.
- Test exámen por ordenador
(Método multimedia, rápido y divertido,
sin conocimientos de informática)
- Renovaciones y transferencias

En el año cincuenta y siete, el matrimonio formado por Juan Olorón y Basi Goñi buscaban esforzadamente y sin dinero, lo que agravaba más la situación, un local digno para la Asociación de Sordos de Navarra (ASORNA). Hasta entonces se venían reuniendo en el frontón de López los días de buen tiempo y en su propio domicilio si el tiempo era desapacible. Por aquellos años tenían un primer grupo de catorce niños sordos.

Carmen Igal y José Luis Ardanaz, de ASORNA, nos cuentan que las peregrinaciones de despacho en despacho dieron nulos resultados. No ya ayudas, ni tan siquiera préstamos. Hubo que recurrir a la economía de los padres quienes, con dificultades, fueron aportando cuotas de 2.000 pesetas. Era obvio que así no se podía seguir y el piso de Juan y Basi en la calle Magdalena ya no daba para más.

el primer local

Estas aportaciones les permitieron acudir al Patronato Franciscano Franco. Y esta vez hubo suerte: les concedieron un piso debajo de su propio domicilio, piso que fueron pagando con las cuotas hasta que pasó a ser propiedad de la asociación. Las gestiones las realizaban los sordos con ayuda de algunos oyentes. Como se puede ver, la ilusión era mucha y el dinero poco.

Se daba por aquel entonces la situación de que los niños sordos estudiaban en la Fundación



Foto "de familia" en el último encuentro de exalumnos del Colegio San Francisco Javier (Canosianas)

La Asociación de Sordos, las Canosianas y la Txantrea

La historia de una relación que se inició hace más de 40 años

Argaiz-Sanfelices, una asociación que trataba a niños con discapacidad psíquica. Fue Carmen Igal, nuestra entrevistada, quien denunció en su día el tema, ya que la citada fundación no era el lugar adecuado para tratar a disminuidos sensoriales. Fueron tiempos de lucha importante para conseguir establecer la correspondiente diferenciación de discapacidades y enviar a los niños sordos a establecimientos escolares adecuados para ellos.

las Canosianas

Es en este momento cuando

las Madres Canosianas juegan el papel decisivo. Esta congregación de origen italiano recalca por el barrio hacia el año sesenta y dos y, tras pasar primero por un piso, se instalan en lo que es actualmente el Instituto Eunate, compartiendo solar y edificio con la Parroquia San Cristóbal. El primer paso que dieron las religiosas fue presentarse y ofrecerse al Arzobispado solicitando una labor que pudieran desarrollar a nivel popular, y desde allí se les sugiere que podían dedicarse a la ayuda a la comunidad de sordos.

Y se ponen manos a la obra. A Carmen Igal se le ilumina la sonrisa cuando recuerda "a la Madre Franca, la Madre Rosalía y tantas otras...", que gran labor hicieron, tal es así que al poco tiempo teníamos alumnos sordos, no solamente de Navarra sino de todo el Estado". Y de esta manera se consiguió, con tenacidad, que los niños sordos se educaran de una forma integral en un ambiente de compañerismo que les ayudaba a desenvolverse y afrontar el futuro con garantías. Para hacernos a la idea de la situación de algunos

**DEPORTIVO
bar**

Beorlegui 46. 948 12 50 03

**BAR
ONA**

Cazuelicas variadas
Almuerzos, comidas y cenas
Abierto desde las 5 de la mañana

San Cristóbal s/n. 948 12 82 15

**Emberni
TABERNA**

Menú del día, también para llevar

**Pruebe nuestras
exquisitas cervezas de
importación**

Avda. Villava 88. Tel 948 14 11 47

OKINDEGIA ~ LIBURUDENDA

ZAZPI

MIRABALLES 9 TXANTREA



Las Canosianas, tras su llegada al barrio en 1962, hicieron una gran labor en la educación de decenas de niños y niñas sordas. Ellas contribuyeron a cimentar la especial relación que mantiene desde hace décadas la Asociación de Sordos de Navarra con la Txantrea.

sordos en aquella época, nos cuenta Carmen el caso de un niño sordo que vivía en un pueblo de Badajoz, al que sus padres tenían atado a un burro. "Hubo suerte y el niño pudo recalar en Canosianas".

educación integral

La educación, como ya hemos dicho, era integral: duraba desde los tres años hasta los veinte aproximadamente. Constaba de Educación Básica y preparación profesional. Cogieron fama las modistas que salieron de sus aulas. Por otra parte, las religio-

sas se preocupaban, aparte de la formación, de la integración laboral de los alumnos.

Llegaron a tener hasta ochenta niños, de los cuales muchos viven en el barrio, y es que hay que tener en cuenta que la relación entre la asociación y el centro con el barrio era muy estrecha. Era muy habitual que cedieran sus locales para reuniones de diferente signo, participaban de forma activa en reivindicaciones de mejoras para el barrio, por no hablar de la colaboración que mantenían con la parroquia de San Cristóbal. Alfredo Iso,

Juanjo San Martín, Angel Adot, sacerdotes por aquel entonces de la citada parroquia pueden dar fe de ello. Carmen recuerda que "existía una simbiosis perfecta entre la Asociación de Sordos y Canosianas, su unión no tenía fisuras, el apoyo mutuo era total".

ASORNA crece

La Asociación, mientras, va creciendo a pasos agigantados y el humilde piso de la Txantrea, otrora gran local, se queda pequeño. Hay que buscar otro, y comienza el pateo de despachos.

Comenta Carmen que "Don Amadeo Marco, Vicepresidente de la Diputación Foral, nos dió 50.000 pesetas", todo un derroche se podría decir. "En el Ayuntamiento, con ayuda de unos cuantos concejales sensibilizados con el tema, conseguimos mejores resultados: nos cedieron unos locales en San Juan", y recuerda el papel del constructor Abaigar y del sacerdote Juanjo San Martín como grandes colaboradores. Así pues, desde 1975, el piso de la calle Magdalena quedó disponible para educación de sordos adul-

BAR PAPIS

Plaza del viento, s/n

CERVECERIA ICEBERG
Especialidad en patatas bravas y pinchos morunos
Ezcaba, 35 bajo. PAMPLONA

Carnicería **JOSE MARI**
Plaza Txantrea, 5
Tel. 948 12 37 61

BRICOLAGE BORAD
Se realizan trabajos de armarios
Villafranca 9. Tel. 948 14 14 25

ZURGAI HERRIKO TABERNA
Txantreako abertzaleen txokoa



Agradecimiento a una meritoria labor

Las Madres Canosianas Rosalia y Catalina volvieron a la Txantrea el pasado 4 de diciembre para tomar parte en la fiesta de ex-alumnos del Colegio San Francisco Javier, y recibieron varios regalos de quienes fueron sus discípulos y hoy son personas agradecidas por su inestimable trabajo.

En la fiesta, en la que tomaron parte socios de ASORNA, ex-alumnos, familiares y simpaticantes, pudieron observar una exposición de fotografías antiguas relativas al colegio, y también comprobaron los cambios que ha habido en el centro, que hoy se dedica a la enseñanza pública en euskara.

tos, donde sigue hasta hoy.

las Canosianas se van

En 1984, las Madres Canosianas se van del barrio, debido fundamentalmente a la Reforma Educativa. Con su marcha, la educación de niños sordos pasa a darse en centros nor-

malizados de integración preferente para sordos. En Pamplona tenemos uno en Víctor Pradera para primaria, mientras que el de secundaria está en el Instituto Plaza de la Cruz.

La nueva legislación también permite que el niño estudie en el centro más próximo a su casa,

sin la especialización que tiene en el centro de integración preferente, aunque con apoyo de especialistas del Centro de Recursos de Educación Especial del Gobierno de Navarra. No obstante, en el internado del actual Eunáte aún permanecen siete niños.

la asociación, hoy

La Asociación de Sordos de Navarra cuenta con diferentes secciones: tiempo libre, cultura, deporte, religión, educación para adultos..., y las actividades que desarrollan son múltiples, como teatro, campamentos, excursiones, giras culturales, torneos deportivos, Trofeo Boscos o atención a la tercera edad.

Es en educación, donde se hace especial hincapié, y es que la necesidad formativa de un sordo es altísima. Tenemos que tener en cuenta que el sordo necesita una información total y exhaustiva para entender el mundo que le rodea. Cuenta Carmen que "una misma escena vista por un sordo o por un oyente tiene diferentes interpretaciones, a veces contrapuestas". Con la debida formación, afirma, una persona sorda puede progresar muchísimo en la integración social y educativa.

lenguaje de signos

La asociación es pionera en la enseñanza de lenguaje de signos, un tema trabajadísimo por la gran importancia que tiene de cara a la comunicación. Aquí hay un problema latente, porque si bien el Gobierno de Navarra subvenciona los diferentes programas como pudiera ser el Servicio de Traductores, no aporta nada para los cursos de lenguaje de signos. Esto motiva que los cursos que se organizan sean autofinanciados, el alumno paga una matrícula y con ese dinero se paga al profesor y se compra el material, haciendo la Asociación de mero puente entre ambos.

No obstante, el Gobierno tiene una funcionaria trabajando en exclusiva en Educación de Adultos, mientras que la profesora de apoyo a niños está contratada por la asociación con la subvención concedida al programa correspondiente. Por otra parte, se han negado siempre a admitir voluntarios de la PSS ya que, como dice Carmen, "lo que hacen falta son trabajadores fijos, no objetores. Estamos al margen de intereses políticos o partidistas, únicamente pretendemos realizar bien nuestro cometido, el trabajo de ayuda mutua entre sordos".

San Cristóbal 6. 948 12 51 86

RADIO
TXANTREA
IRRATIA
97'9 FM

Miravalles 19. 948 36 35 17

IRUCALZADOS

Todo tipo de artículos, zapatilla, zapato, deportivos, de niño, señora y caballero.

CALIDAD Y BUEN PRECIO

San Cristóbal 14. Tel. 948 12 92 29

MOTOS OLITE

Canal, 8 - Tel. y fax 948 14 72 29 - 31015 PAMPLONA

AUTO-ESCUELA ARITZA

TODOS TIPO DE CARNETS · RENOVACION DE PERMISOS
TRANSFERENCIA DE VEHICULOS · TRATO PERSONALIZADO

C/ Lesaka, 7. TXANTREA. Tel. 948 12 35 83



Carmen Igal, a la derecha, y la traductora Carmen Artoleta. En primer término, José Luis Ardanaz

Un día en la vida de un sordo

Carmen Igal y José Luis Ardanaz nos cuentan las dificultades del día a día de una persona que no oye

Carmen Igal señala que para una persona sorda el día empieza la noche anterior, cuando se prepara el despertador especial, que emite una potente luz y que es mucho más caro que el convencional. A la mañana, al levantarse, llegan las cuestiones serias. "Si te quedas en casa no oyes si llaman a la puerta, no oyes el teléfono, a menos que compres unos aparatos carísimos que te advierten de las llamadas por medio de destellos, tengas un video en el telefonillo de la puerta o tengas un teléfono especial para sordos".

El siguiente paso es salir a la calle. "Cojes el autobús y tienes que estar pendiente del letrero

de parada solicitada, que no lo tienen todos. Si vas a hacer una gestión a la Administración ya puedes llamar dos días antes al traductor, y si vas al médico, tres cuartos de lo mismo. ¿Cómo le explicas al médico tus dolencias? ¿Qué funcionario te entiende o te explica lo que debes hacer?"

el transporte

José Luis señala las dificultades que existen para sacar el carnet de conducir, y, en general, para utilizar cualquier tipo de transporte. "Vas a coger un avión y al menor descuido se te escapa, no oyes la voz de megafonía". En el mundo laboral, las dificultades que deben afrontar no son meno-

res. "Vas a trabajar y hay una asamblea, y a ver quién te la cuenta, claro. Vas andando por la nave y detrás llega una carretilla que te toca la bocina, y como si nada. Te van a explicar algo, y por los movimientos de la boca no lo entenderás totalmente".

Se sienta a ver la tele... ¿subtítulos? En el teletexto, en algún informativo y poco más. En algún medio se remangan y sacan de vez en cuando en el resumen a un traductor a lengua de signos, pero por lo demás... nada.

Puede que piensen que el periódico resulte accesible para ellos, pero no es siempre así. Un sordo no llega a entender nunca el lenguaje hablado. Una frase

condicional, de doble sentido, un chiste, un poema... están prácticamente vedados para la persona sorda.

"no nos entienden"

Uno de los grandes logros de la comunidad sorda ha sido realizar los estudios básicos y acceder a un puesto de trabajo tras la Formación Profesional, hecho que habría sido impensable hace nada más que cuarenta años. Sin embargo, ese enorme esfuerzo personal no garantiza una perfecta integración social. "Ni la Administración ni la sociedad nos entienden", asegura Carmen.

Las campañas de sensibilización social, por ejemplo, no están pensadas para ellos, por la dificultad de entender los conceptos abstractos, y Carmen pone un ejemplo. "Me dirás que la campaña del SIDA es fundamentalmente visual, pues bueno, hay cantidad de sordos que no la entienden, me preguntan: ¿qué es eso del SIDA?, nadie le ha explicado a un sordo desde la Administración en que consiste el SIDA".

Y todo esto desarrollando un derroche abrumador de inteligencia, haciendo un esfuerzo sobrehumano por entender y viviendo en tensión permanente. Y todo lo que les podamos ayudar es poco, así que Carmen concluye esta entrevista pidiendo comprensión a la sociedad y "un mayor esfuerzo institucional para facilitar nuestra integración". Que así sea.

NN nuevos negocios

- ¿Quieres tener tu propio negocio, sin dejar tu trabajo.
- Oportunidad de invertir con interesantes ingresos.
- Escribanos y en breve nos pondremos en contacto con usted.

- Nombre.....
- Apellido:.....
- Dirección:.....
- C.P.:..... Población:.....
- Tel:.....
- Móvil:.....
- Email:.....

- Enviar a:
- Apartado:1102
- 31015 Ptasquense - Irutzu

En euskara: ¡Claro que sí! Es un derecho.

OINARRIAK



Lingua Navarrorum • Euskara, gurea

25.000 firmas para una nueva ley del euskara en Navarra

La plataforma Oinarriak anima al barrio a sumarse a un texto que será presentado en el Parlamento de Navarra para modificar la actual "Ley del Vascuence".

La plataforma Oinarriak ha elaborado una propuesta para la promulgación de una nueva Ley del Euskara, para lo que han iniciado una campaña de recogida de las 25.000 firmas que son necesarias para presentar esta proposición de ley en el Parlamento de Navarra.

Oinarriak es una plataforma que abarca a los diferentes grupos que trabajan en pro del euskara en Navarra. El texto que propone parte de la base de que "el euskara debe ser oficial en toda Navarra, porque el euskara

es de Navarra y porque hay euskaldunes en toda Navarra". Señalan que todas las comunidades lingüísticas deben tener los mismos derechos, que todos los ciudadanos son iguales ante la ley, por lo que piden "superar la actual partición de la comunidad en diferentes zonas lingüísticas y equiparar los derechos de todos los euskaldunes de Navarra".

normalización

La proposición de ley recoge la promoción del euskara en distintos ámbitos. Así, piden que se

garantice en toda Navarra la posibilidad de realizar los estudios en esta lengua, así como un mayor apoyo del Gobierno de Navarra a la euskaldunización de adultos. También reclaman que el Gobierno Foral garantice la presencia del euskara en los medios de comunicación y en los equipamientos informáticos.

El texto también señala el derecho de la ciudadanía navarra a utilizar el euskara en las distintas administraciones públicas, en la Administración de Justicia y en los Servicios de Salud, y pide

que se garantice el uso normalizado del euskara en acontecimientos culturales y deportivos, además del pleno valor jurídico del euskara en todas las operaciones del ámbito socioeconómico y laboral.

dónde firmar

Los promotores de la campaña esperan recoger en el barrio más de dos mil firmas, para lo que han repartido hojas en más de 50 puntos. Si quieres apoyar la campaña puedes firmar en Auzotegi o en el euskaltegi.

FRAC y el Rock
TUBERNA
C/Alfonso 14
41001 TAYBEN
ATELIERE
ITXITA
De 6:00 a 14:00h

SOLARIUM - DEPILACION
TRATAMIENTOS FACIALES Y
CORPORALES PERSONALIZADOS

YOLANDA

SALON
D E
BELLEZA

CALLE ZUÑIGA, 3 BAJO
TELEFONO: 948 14 56 96
31015 PAMPLONA-IRUNA

Bocatería
Cenas
Pintxos

Plaza Ezkaba. Tel. 948 14 69 12

FRUTERIA
BRETON

Calle Santesteban 4
Valtierra 20 (Orvina II)
Tel. 948 12 36 28

Eguzki promueve un nuevo movimiento en defensa de la tierra

Alertan sobre la gran megápolis neoliberal en que se está convirtiendo Euskal Herria

Alberto Frías, coordinador de Eguzki, presentó en Auzotegi el nuevo proyecto que promueve esta organización ecologista, "un movimiento en defensa de la tierra para defender la casa de nuestra madre". Según afirmó, Eguzki pretende sumar fuerzas con otros colectivos y personas para pedir una moratoria en los planes energéticos y de infraestructuras que se desarrollarán en los próximos años en Euskal Herria.

Alberto Frías alertó sobre "la gran megápolis neoliberal en que se está convirtiendo Euskal Herria", señalando que "estamos hablando de territorialidad pero nos estamos quedando sin territorio". A través de varias transparencias, mostró los distintos

proyectos energéticos, de infraestructuras y de grandes superficies que se llevarán a cabo en los próximos años, y alertó sobre "el cambio global al que se pretende llevar a Euskal Herria, convirtiéndola en una gran ciudad al servicio del desarrollismo".

Alberto Frías incidió en la necesidad de aglutinar fuerzas para pedir una moratoria en todos estos proyectos, "hasta que se produzca un debate en esta sociedad sobre qué modelo de país queremos". Alertó sobre la irreversibilidad de unos proyectos agresivos con el territorio que producirían un gran cambio social y animó a hacer frente a este desarrollismo salvaje tomando parte en este nuevo proyecto.

Makilak aztinduz, Agate Deunaren bezperan

Ohiko abesbatza ibili zen auzoan



Ohitura denez, otsailaren 4an Agate Deunaren bezpera ospatu zen auzoan eta Euskal Herriko hainbat txokoetan. Arratsaldeko 7etan abesbatza atera zen Euskaltegitik eta ibilbide bat egin zuen auzoan zehar.

Makila astinduz eta trikiti doinuekin, hamaika auzokidek

parte hartu zuen abesbatza honetan, eta auzoko hainbat taberna bisitatu ziren, non bertakoek janaria eta edaria eskeini zieten.

Ibilbidea Arriurdiñeta Plazan amaitu zuen, eta afari baten ostean festa luzatu zen goizeko ordu txikiak arte.

Las APYMAS organizan una fiesta en favor del euskara

Las Asociaciones de Padres y Madres de Axular Ikastola, Eunate y Ez dok Hamahiru, de Arturo Kampion, han organizado una fiesta en favor del euskara para el próximo sábado 19 de febrero.

La fiesta, que se enmarca dentro de la campaña de prema-

triculación que se inicia en estas fechas, se iniciará a las 11 de la mañana con juegos infantiles en la Plaza del Euskara. Más tarde, a las 12:30, saldrá de esta plaza una kalejira que recorrerá las calles del barrio. Finalmente, a la 1 del mediodía, habrá una txistorrada en Kaskallueta.

IZADI

LIBRERIA GOXOKIAK
Etxarri Aranatz, 2.
Tel. 948 14 41 94

ZOOM
Fotografía

Plaza Arriurdiñeta, 1

PELUQUERIA
EDURNE
F SENO SAIN

C/ Aguilar 11. Tel. 948 14 52 55

MIRAVALLS

OBRADOR DE PASTELERÍA
MIRAVALLS

OBRADOR
Plaza Ezcaba, 17. 948 12 09 38
DESPACHO
Miravalles, 17. 948 12 09 38
DESPACHO
San Nicolás, 48. 948 22 68 56

PANADERIA
BELEN

Plaza Puente la Reina, 23
Tel. 948 12 65 16



cuero, gomaespuma... Queremos abrir más el local y que venga más gente, y hacer entre la juventud del barrio un grupo majo de animación", nos cuenta Rubén, uno de los jóvenes de la asociación. Y es que ahora centran sus esfuerzos en la creación de Ilargi, un nuevo proyecto de animación callejera que sustituiría a la actual Asociación Juvenil San Cristóbal. Rubén nos cuenta que con Ilargi pretenden funcionar de una manera más autónoma, "que seamos los jóvenes los que llevemos el grupo", y anima a las cuadrillas del barrio a tomar parte en este proyecto.

Si te interesa participar en alguno de los cursillos, o formar parte de este nuevo grupo de animación, te puedes pasar por el local de la asociación los miércoles y jueves de 6 a 8, o los viernes y sábados de 5 a 8.

Del video comunitario a la animación callejera

Tras más de una década de actividad, la Asociación Juvenil San Cristóbal dará paso a Ilargi, un nuevo grupo juvenil de animación.

La Asociación Juvenil San Cristóbal surgió hace 13 años al abrigo de la AAVV Ezkaba, y ahora se replantean su futuro con la próxima desaparición de su local y con un nuevo proyecto en mente: la creación de Ilargi, un grupo juvenil de animación callejera.

comisión de video

Este colectivo juvenil surgió de aquella comisión de la AAVV Ezkaba que se encargaba del video comunitario que existió en Orvina, comisión que estaba compuesta por jóvenes en su práctica totalidad. En 1987, coincidiendo con la clausura del video, el Ayuntamiento cedió a la AAVV un barracón del Hospital Psiquiátrico y esos jóvenes se propusieron abrir el local para la juventud del barrio.

A principios de 1990 se constituyó legalmente la Asociación Juvenil San Cristóbal. Goyo Varona, uno de sus fundadores, nos cuenta que en los inicios el grupo pasó por serias dificultades. "En los primeros años era prácticamente una sala de juegos, y en 1992 casi se cerró por-

que había distintas maneras de ver el local, hubo discusiones porque había gente que quería hacer un local particular".

Fue entonces cuando entraron nuevos jóvenes que impulsaron la actividad del grupo. En esta nueva época promovieron cursillos de fotografía, aeromodelismo, cocina, y experiencias como "Banda Ciudadana", una emisión de radio experimental que se realizaba desde un walki-talki. También realizaban cursillos de zancos, de máscaras, juegos infantiles... y fueron promotores del desfile juvenil de Carnaval que partió durante varios años del local de la asociación.

animación callejera

En los últimos años, los jóvenes de la asociación se han dedicado, sobre todo, a la creación de talleres y cursos de animación callejera. El año pasado ya hicieron un curso de zancos en el barrio en el que participaron 30 jóvenes, y también han dado cursos en la Milagrosa, Ermitagaña, Rotxapea, y hasta en Viana. "También estamos preparando cursos de malabares, txalaparta,



El barracón será derribado y los jóvenes de Ezkaba piden locales

Existe desde hace años un proyecto para ensanchar el tramo final de la calle San Cristóbal, en su confluencia con la Ronda Norte. Esta y otras actuaciones urbanísticas harán que los cuatro barracones paralelos a la carretera sean derribados en un plazo que parece próximo.

En su día, el Ayuntamiento cedió a varios colectivos la utilización de estos barracones. La cesión era a precario, podrían utilizar los locales hasta que se realizara allí este

proyecto urbanístico, por lo que el próximo derribo de su local no ha pillado por sorpresa a los jóvenes del club.

Ahora buscan, junto con otros jóvenes de Ezkaba (Orvina), un local en el que desarrollar su actividad. Más de 50 jóvenes se reúnen todos los viernes a las 6 de la tarde en el barracón de esta asociación juvenil, con el objetivo de elaborar un proyecto de local juvenil autogestionado, y preparan actividades para reclamar la necesidad de este espacio.

Auzolan: Bueno Miguel, lo primero que te conozca el barrio.

Miguel: Tengo quince años, nací en Pamplona y vivo en la II Orvina. Estudio en las Dominicas, en la calle Jarauta. Estoy haciendo 4º de ESO.

Auzolan: ¿De dónde te viene la afición al ajedrez?

Miguel: Pues nada, que me enseñaron a jugar, yo era muy pequeño y empecé a venir al Club Ajedrez Orvina con seis años, y hasta ahora.

Auzolan: ¿Crees tú que hace falta algún requisito especial para dedicarse al ajedrez?

Miguel: No, para nada, tener afición.

Auzolan: ¿En que categoría compites?

Miguel: Soy cadete por la edad. Pero dentro de las categorías de equipo, el año pasado subí de primera a preferente.

Auzolan: Explicanos en qué consiste el torneo que acabas de ganar.

Miguel: Es muy sencillo, si en un torneo normal te tiras la tira de tiempo para una partida, aquí no puedes pasar de treinta minutos por jugador.

Auzolan: Cuéntanos cómo fue el desarrollo del torneo.

Miguel: En principio fui al campeonato para pasarmelo bien, pasar el rato, pero conforme iba avanzando ví que tenía posibilidades, que yo iba ganando y los demás perdiendo. Hubo un par de partidas más difíciles en las que tuve bastante suerte.



Miguel Rada, campeón a los 15 años

“Me gusta jugar con los mayores, se confían y les gano con más facilidad”

Miguel Rada, Miguelón para los amigos y compañeros del Club Ajedrez Orvina, tiene quince años y se ha proclamado campeón navarro de ajedrez en la modalidad de treinta minutos.

Y muchos nervios en la última...

Auzolan: ¿Contra quién jugaste la última partida?

Miguel: José Angel Flores, un señor...

Auzolan: ¿Un señor de cuántos años?

Miguel: Unos treinta,

treinta y cinco, por ahí.

Auzolan: Y con mucha experiencia...

Miguel: No lo conocía, era un señor que estaba en Perú y había venido aquí. Era el primer torneo que jugaba.

Auzolan: Tus peores con-

tricantes: la gente de tu edad o los señores mayores.

Miguel: Depende, normalmente la gente de mi edad.

Auzolan: Defínete, jugador impulsivo o racional.

Miguel: Racional, no me gusta meterme en muchos líos jugando al ajedrez.

Auzolan: Los jóvenes sois más impulsivos...

Miguel: (se ríe). Por eso me gusta más jugar con los mayores, se confían y les gano con más facilidad.

Auzolan: Cuéntanos, alguna partida importante o impactante que hayas tenido...

Miguel: Todas son parecidas, no hay grandes diferencias.

Auzolan: ¿Has conseguido más trofeos aparte de éste?

Miguel: Llevo unos años siendo segundo en categoría cadete, nunca he conseguido ser primero, el año pasado quedé primero en la categoría de primera, pero sin más. He quedado campeón de mi categoría, se juega con mayores, pero bueno..., también hay premios para mas jóvenes.

Auzolan: ¿Invitarías al barrio, sobre todo a los jóvenes, a que vengan por vuestro local del Club de Ajedrez Orvina?

Miguel: Claro, que se animen, te lo puedes pasar bien, haces muchas amistades. Y si le cojes el gusto no te vas a aburrir. Eso poco a poco le vas pillando el gusto. Invito a toda la gente a que se pase por aquí. Os vais a divertir, os lo aseguro.

PLATERO

Desde las 5 de la mañana su pan caliente, su prensa, su revista

BAR PARADOR

Lesaka, 4.



B A R Baigorri Baigorri

Plaza Ezkaba 14. 948 13 23 72



Lesaka, 5. Tel.: 12 68 20

BAR MOREA

Etxarri Aranzaz 7
tel.: 12 40 37



AKELARRE

Conciertos, billar, fútbolín

Lesaka, 5. Tel 13 42 05

Aizu, gazte: euskaraz hobe

Gazteen artean euskara bultzatzeko talde berri bat sortu da auzoan

Auzoko gazteak dantzan ari dira orainoan ere. Ezin harra baino geldiago egon, gaztetasuna izanen da... nabaritzen da noski, nabaritzen da.

Oiraingoa euskararen inguruko proiektu batekin datozkigu auzoko zenbait gazte. Proiektua berria da eta piskanaka mami-tzen ari dira, baina oihartzuna izanen duelakoan gaude eta haiek ere bai, noski. Talde honek bizitza laburra du, ikasturte honetan sortu baita. Taldeak jada badu izena eta "Karrask" da.

hau da sumatzen ziren beharrak eta hauei berehalakoan erantzutearen premia.

Azterketa moduko bat egin dute auzoan eta datu zehatzik eskuratu ez badute ere, euskararen erabilera sustatzearen behar-reen oinarritu dira eta batez ere gazteen artean, ez baita nabaritzen gero eta euskaldun gehiago egotearen erabilera gehitu denik.

ideia ugari

Karrask taldeko partaideek ideia ugari darabilte buruan eta epe motzaren kalera aterako dira. Ekintza hauen artean txapelketak, ikastaroak, erakusketak... egiteko asmoa dute. Bestalde eta auzoko leku zehatzetan panel informatiboak jartzeko asmoa dute, bertan berriek eta euskararen inguruko kezkek izango dute islada.

Talde honek egun 10 partaide inguru baditu ere, taldea handitzeko saiakera egin nahi dute eta haien bilera eguneko deia euskaldun garen gazte guztioi luzatu nahi izan digute. Euskaltegian biltzen dira ostira-lero arratseko 8etan, deia egin dugu, zu agertzea baino ez da orain geratzen.



Gero eta gazte euskaldun gehiago daude auzoan

Euskara bihotzean...baita ahoan ere?

Egia da arazoa da. Gazte hauen azterketatik abiatuta, gero eta euskaldun gehiago daude auzoan eta euskararen presentzia ezin ba esan nabarmenki hazi denik. Arazo hau bikoiztu egiten da sektore zehatz batean, gazteen sektorean alegia.

Euskal ereduatan matrikulazioak gorakada izan du azkenaldian eta horrek eman ditu jada lehengo fruituak. Gazteak gero eta euskaldunagoak dira, baina ezin gauza bera esan erabilerari dagokionean. Eskola

edo ikastolan euskara ikasi eta bere horretan geratzen da normalean euskararen erabilera.

Sortu den talde berri honen ahotan garbi dago hizkuntzak bizia behar duela izan eta eskolaz gain kalean erabiltzeko ere badela. "Euskararen normalizazioan pausoak eman behar ditugu Txantrean eta horrek bakoitzaren konprometuz pertsonaletik atera behar du". Azkenean euskara bihotzean izateak ezer gutxi balio baitu ez bada ahoan entzabegabean izaten.

gazte topaketak

Irail edota urri partean gazte topaketa batzuk antolatuta ziren auzoan. Auzoko gazteek zituzten bi gai esanguratsuen inguruan hain zuzen ere: gazteen bizi baldintzak eta euskara. Bi arazo hauen larritasunaz jabeturik etnik gabeko lanari ekitea bururatu zitzairen eta hortik sortu da finean egun den taldea. Hitzaldi batzuek antolatuta zituzten, Euskal Herrian Euskarazeko partaide batekin lehenik eta AEKko kide batekin ondoren. Hitzaldi hauen ondoko eztabaidak lan ildoak markatu zizkien,

MIGUEL
CARNICERIA ARTESANAL

Compre calidad,
es la mejor garantía

Ayecua, 12

MENDIBELTZA
Liburudenda
Librería
Papelería - Regalos

Beorlegi, 41. Tel. 948 12 75 53

Bar
PEPE
ESPECIALIDAD ALMUERZOS,
CAZUELIAS Y PINCHOS

Urroz 22. 948 12 61 13

PANADERÍA-PASTELERÍA
TXEMI

Valtierra 21. 948 13 42 50

Repostería
TERE

Santesteban, 8 · Tel 12 20 46

REBAJAS
Saya
Santesteban, 4.
Tel. 12 81 00

Begoña
ALIMENTACION
Especialidad pastas finas y
charcutería en general
Se cargan tarjetas bonobús
Mendigorría, 24. Txantrea



Protestas por el mal estado de las aceras de la subida a Pamplona

Varios vecinos se han puesto en contacto con esta redacción para mostrar su queja por el mal estado de las aceras que suben a Pamplona. Se da la circunstancia de que el Ayuntamiento arregló en su día el tramo paralelo a la verja del Instituto Iruvide, pero de ahí hacia Pamplona hay tramos, como el de la foto, en los

que la acera llega casi a desaparecer fruto de su deterioro.

Las aceras están especialmente deterioradas en el puente nuevo, e incluso se han llegado a producir agujeros en su firme por los que se podía ver el río. El Ayuntamiento, no obstante, no contempla por el momento el arreglo del pavimento de la zona.

¿Te acuerdas?



Con el próximo número de Txantrean Auzolan, celebraremos el 50 aniversario de la historia moderna de nuestro barrio.

Un número especial con la historia de la Txantrea, de su gente, de sus colectivos, la historia de un barrio que hemos construido con el esfuerzo de todos y todas. No te lo pierdas.

Te vas a acordar

Emakumeok edonon, lema para el 8 de marzo

La Comisión del 8 de marzo, que agrupa a decenas de colectivos de mujeres de toda Navarra, ha dado a conocer el programa de actividades que han preparado con ocasión de la próxima celebración del Día de la Mujer Trabajadora.

Este año, la campaña se presenta con el lema Emakumeok edonon (las mujeres, en todas partes), con el que pretenden reclamar la necesidad de que las mujeres sigan ocupando espacios que hasta ahora se han reservado exclusivamente para los hombres. Tere Saez, de la citada comisión, reconoce que las mujeres han conseguido avances a la hora de tomar parte activa en los distintos ámbitos de la sociedad, pero cita aspectos como la discriminación laboral o la composición masculina de los alardes como muestra de que "aún queda mucho camino por recorrer".

Los actos se iniciarán el 4 de febrero con una exposición en el Mesón de la Navarrería y Zabaldi que permanecerá toda la semana. El día 8, la manifestación saldrá a las 8 de la tarde desde la Plaza del Castillo, y a continuación se celebrará una fiesta en la Plaza de la Navarrería. Para terminar, el 19 de marzo se celebrará la octava edición de la Lilaketa, la tradicional carrera para mujeres.

Auzolan: ¿Cuántas plantas presentas en la exposición?

Pedro: Unas treinta aproximadamente, que son de diferentes familias. Hay desde Rosáceas como la Rosa Canina, mas conocida por Tapaculos, hasta Urticáceas que es la Ortiga, otras como el Bostgorri...

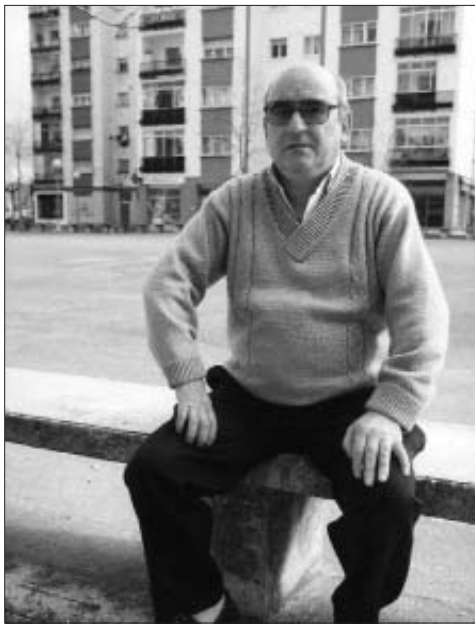
Auzolan: ¿Dónde se recolectan las plantas y qué parte se puede emplear de ellas?

Pedro: Cada planta tiene su época, pero la mejor para todas es la primavera, es cuando están en todo su esplendor, a mitades de abril, mayo y junio. Si luego quieres secarlas, unas hay que tenerlas a la sombra, otras como la amapola al sol. Las demás al sol, sin corrientes. En cuanto a las partes, pues eso depende de la planta, unas entera, otras las hojas, otras las raíces, los frutos... De todos modos, si algún vecino quiere saber algo, yo gustosamente le atenderé en la bajera que tengo en la II Orvina, al lado de la Bodega Pedro. Es que desde aquí sería muy largo de explicar.

Auzolan: Harás pomadas, jarabes, aceites...

Pedro: Si, por supuesto, y mira, cuando voy a hacer mi pomada favorita, que es la pomada Sanjuanera, que lleva 28 hierbas, las recojo en primavera. Son hierbas antiviricas, cicatrizantes, tienen una serie de virtudes curativas y paliativas muy amplias.

Auzolan: No habrá que ir muy lejos para recolectar estas



Pedro Berrio, herborista "Las hierbas que hay en Pamplona están totalmente contaminadas"

Este vecino del barrio es experto en plantas medicinales, aunque el se autodenomina aficionado. Ha preparado la exposición que se ha podido ver en los locales de la Asociación de Vecinos Ezkaba y nos hemos acercado a él para aprender algo más sobre la medicina natural.

hierbas...

Pedro: Muy lejos no, pero en la puerta de casa tampoco. Todo lo que es Pamplona y sus barrios ni tocar. Hay hierbas,

parece que están bien... pero no. Están totalmente contaminadas y pierden sus virtudes, te lo digo por experiencia. Lo mismo en las orillas de las carreteras. Están

llenas del plomo que desprenden los tubos de escape de los coches. Tenemos sitios como la Cendea de Olza, el Valle de Aranguren, Juslapeña, la Cuenca en general, la Trinidad de Arre... a cinco, diez kilómetros mínimo, y por lo menos a cuatrocientos metros de la carretera.

Auzolan: ¿Hay que tener algún cuidado especial a la hora de recolectar las plantas?

Pedro: Hay plantas que son tóxicas, no las cojo nunca a menos que sea para alguna cura de alguien de confianza y que sepa administrarla correctamente. Yo recomendaría como con las setas: coje lo que conozcas y deja lo demás. Y ante la duda, déjala. Las plantas, desde el momento que llegan a curar, es que tienen una droga, curativa si quieres, pero droga al fin y al cabo. Toda droga que se emplea de una forma inadecuada puede causar daño. Hay plantas curativas si se emplean en la justa medida y que pueden resultar mortales si se exagera en la medida.

Auzolan: Las plantas no solamente se toman en cocimientos, infusiones, emplastos...

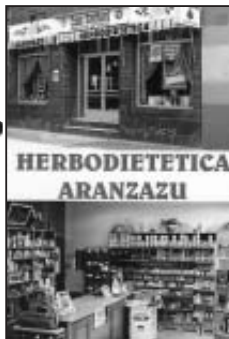
Pedro: Aparte de eso yo preparo pomadas, aceites, champús, cremas, jarabes, extractos. Los macero en alcohol etílico de 70 grados, luego les hago una serie de cosas, como filtrarlas, y luego lo pongo en botellas oscuras donde no les la luz. Las pomadas es otro sistema, igual que el aceite.



TELAS EL CHOLLO

A metros y peso Hogar
Precios económicos

Beorlegui 47
Tel. 948 12 82 03



HERBODIETÉTICA ARANZAZU



peluquería Despuntés

(Antes Peluquería Orrazi)
Villafranca 8, bajo. Orvina II. Tel 948 12 61 74. Pamplona

Electricidad - Mecánica



lectromecánica TXANTREA SERVICIO GRUA

URGENCIAS 24 HORAS:
17 68 22 - 13 27 11

SUSPENSIÓN - FRENOS
ENCENDIDO - LUBRICACIÓN

©/ San Cristóbal, 4. Tel. y fax: 13 27 11

Denuncian agresiones de incontrolados en el barrio

GGAA denuncia el “toque de queda” que vive la Txantrea y llama a la juventud a sacar a la luz hechos como estos

Dos jóvenes del barrio han interpuesto una denuncia judicial por la agresión que sufrieron el sábado 22 de enero a manos de cinco jóvenes encapuchados. Los hechos ocurrieron a las 5 de la madrugada en las inmediaciones de la Iglesia de Santa Teresa, cuando C.I. y D.C., ambos de 19 años, fueron abordados y golpeados por cinco desconocidos que iban armados con puños americanos y que les amenazaron.

Según su relato, los jóvenes bajaban de Pamplona cuando, a la altura de Ciclos Larequi, vieron que eran seguidos por tres individuos encapuchados. Al echar a correr por el temor que les produjeron, fueron reducidos por otros dos individuos, también encapuchados, que les esperaban más adelante, en el parking situado junto a la Iglesia de Santa Teresa. Su denuncia relata que fueron golpeados con puñetazos y patadas, y que les profirieron amenazas por su supuesta condición de jóvenes abertzales.

C.I. señaló que en un principio logró zafarse de uno de los encapuchados que esperaban en el parking y pudo darse a la fuga, “pero el otro salió detrás de mí y me empujó violentamente contra un coche. Entonces vinieron los

demás y mientras uno me pegaba, otros me llamaban hijo de puta, putos vascos, os vamos a matar y cosas así”.

Al parecer, el motivo de la agresión no era otro que la vestimenta de los agredidos. “Nos llamaban borrocas de mierda, radicales, y yo les dije que bajábamos de Pamplona y que tenía que ir a trabajar. Me registraron la mochila y vieron que llevaba la ropa del curro, el bocata..., y entonces uno de ellos dijo ‘falsa alarma’ y salieron corriendo hacia Larequi.

otras denuncias

Esta no es la única denuncia de actuaciones de este tipo que se ha producido en el barrio. Otros dos jóvenes han informado de un intento de agresión con bates de beisbol por parte de tres desconocidos, hecho ocurrido antes de Navidad, y otros jóvenes denuncian haber recibido amenazas de muerte o haber sufrido seguimientos por parte de desconocidos.

GGAA pide la implicación de todo el barrio para sacar a la luz estos hechos y para proteger a la juventud, e informa de la colocación de buzones para recoger denuncias como estas en distintos bares del barrio.



Zortzi ikasleek parte hartu zuten baraualdian

Eunateko ikasleak, gose greban presoan alde

Mikel Gil estraditatzeko arriskua dago

Eunate institutuko 8 ikasleek pasa den astelehenean ostiralera presoan aldeko baraualdiari ekin zioten, euskal preso politikoek aurrera daramaten borroka atxikiz. Egun hauek itxialdian eman dituzte institutuan bertan eta hainbat ekitaldi antolatu dituzte; esate baterako, hitzaldiak, konzentrazioak eta futbol txapelketak.

Ikasleek borroka mota honen ondorio latzen berri eman ziguten, izan ere hainbat baraualdia utzi behar izan baitute. Haien hitzetan egoera lastu egiten da borroka gau gartzela betan egiten denean eta are okerrago eperik gabekoa denean. Ikastetxeak izan zuten jarrera ona ere goretzi zuten, baita guraso eta irakasleena ere. Irakasleren batek gauen batean ikaslekin eman zuten gaua, gose greban zeudenekin elkartzunean. Ikasleek gose greba uzterakoan auzoko gaste-

ek borroka honetan jarraitu behar zutela adierazi zuten “presoak gartzela zuloetatik atera arte”.

estradiñoa

Bestalde, Mikel Gil auzoko presoan hildaren 4ean Kanporaketa Batzorde baten aurrean izan zena. Honek erran nahi duena zera da, bere estradizioa hemendik aurrera edozein unetan gerta daitekeela. AABBeK auzoko presoan egoera salatuta nahi izan zuten. Txuma Altable eta Mikel Izpuraren kanporaketan ondolik, Mikel Gil eta Esteban Murilloren estradizioak etorriko dira. Joseerra Artola eta Fermin Anzarrek berriz “kalean beharko lukete zigorraren hiru laurdenak beteta”. Gainera Txuma Altablek bere senideen bisita galduta egin zuten inongo abisurik gabe Aranjuezeko gartzelara trasladatu baitzuten.


Polifemo
LIBRERIA
LIBURUDENDA
Santesteban, 4. 31015. Iruña-Pamplona
Tel. y fax 12 57 05

LA CHARCUTERIA
ALIMENTACION
CONGELADOS
C/ Santesteban, 3. Tel: 12 61 28


frutas
Lidia
verduras

Villanorrea, 7 # Tfn: 127 041

**COLCHONERIAS
ORVINA**
Sin salir del barrio
C/ Santesteban y Plaza Ezkaba

**ESTE MES,
OFERTAS EN:**
Canapés abatibles
Canapés de cuñones
Colchones de látex
Colchones de muelles
Camas articuladas a motor

Calvo Hermanos
PINTURA Y DECORACION
Echalar 14, bajo. Tel. 948 13 17 19



Sobre el inminente asfaltado de la carretera del monte Ezkaba

Desde hace tiempo y desde diferentes ámbitos se viene comentando el peligro que puede suponer el asfaltado de la carretera que une Artika y el fuerte de San Cristóbal. Y ello por diversos motivos. El primero y fundamental, porque va a suponer un aumento del número de coches que suben a la cima, máxime cuando lo que se pretende por parte del Gobierno de Navarra es ensanchar la calzada, de manera que permita el paso amplio de dos autobuses en las dos direcciones.

Hace unas semanas, el consejero de Medio Ambiente, Javier Marcotegui, solicitó del departamento de Obras Públicas, que procediera al asfaltado de la carretera, que es propiedad del Gobierno de Navarra. Mucho nos tememos que aunque Marcotegui recordaba el uso ludico de la zona, sugiriendo la limitación de velocidad de los vehículos que utilicen la carretera, e incluía carriles bici -aspectos que nos parecen interesantes-, el asfaltado sigue siendo un hecho preocupante.

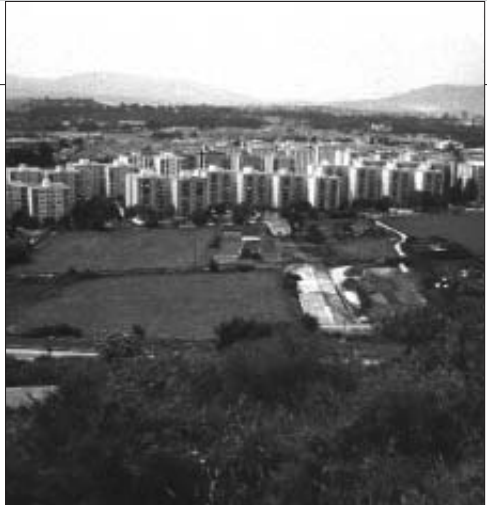
Desde nuestro punto de vista, el asfaltado de la carretera es un

aspecto muy delicado y que puede dar al traste con todo el planteamiento naturista para este monte. La carretera actual es un camino peatonal y de bicis muy utilizado y no puede convertirse en una carretera para uso preferente de coches. Si que parece adecuado arreglar la actual carretera para quitar los baches y permitir el acceso para vehículos autorizados (que podrían ser un minibus de acceso a la cumbre en determinados horarios, transporte escolar, bomberos, ambulancias...). No consideramos nada positivo que por dicha carretera puedan subir los coches particulares, ya que ello supondría un gran riesgo de masificación, contaminación y deterioro del medio.

¿qué hacer en el fuerte?

Conviene apuntar que el Gobierno no parece tener muy claro qué hacer con las instalaciones del Fuerte. Estiman que se requieren muchos millones para arreglar todo, y que además no se puede hacer nada hasta que dichas instalaciones no sean del Gobierno de Navarra.

Desde nuestra opinión, y en



“No queremos más coches en el monte, sino caminos peatonales y para bicis”

una primera fase, se deberían cerrar algunas zonas de acceso peligroso, retirar las instalaciones sin valor arquitectónico ni histórico. Esto, junto con la limpieza, adecentamiento y preparación de espacios interiores permitiría la instalación de “Aulas de Naturaleza”, un rocódromo, un observatorio de aves, visitas turísticas guiadas, un museo antimilitarista...

Pero, sobre todo, estimamos que en el Fuerte, no deberían

proyectarse actuaciones que requieran el uso del coche para su mantenimiento y explotación, como podrían ser un restaurante y cosas similares. Parece necesario el mantenernos bien informados de las actuaciones del Gobierno con respecto al Monte Ezkaba, ya que todas aquellas que favorezcan el uso indiscriminado del coche son un auténtico peligro para el Area Natural recreativa que el Gobierno se ha comprometido a realizar.

EZKABA TABERNA



¡ALMUERZOS¡COMIDAS¡
¡CENAS¡

Ezkaba Plazan



EPI

Tu carnicería de siempre, con la mejor calidad.

Beorlegui 45.
Tel. 948 14 01 47

Se acerca la campaña de prematriculación para el curso 2000-2001

El plazo de inscripción es del 25 de febrero al 7 de marzo

El plazo de matriculación para el curso 2000-2001 se abrirá el próximo 25 de febrero, y quienes tengan hijos en edad escolar podrán matricularlos hasta el 7 de marzo.

Los centros públicos de enseñanza de la Txantrea quieren animar a los padres y madres a que aprovechen las ventajas de la escuela pública, "motivadora, participativa y actual, y dedicada a cada uno de los alumnos", y a que elijan la escuela pública de nuestro barrio para la educación de sus hijos, resaltando la amplia oferta existente.

en euskara

Por su parte, Aek y Euskal Herrian Euskaraz del barrio animan a los padres y madres a matricular a sus hijos en euskara y darles así la oportunidad de dominar la lengua de Navarra. "Abogamos por el modelo de inmersión lingüística, el modelo D, el único que garantiza el perfecto aprendizaje del euskara y el castellano. El futuro ya habla en euskara, y sabemos que el posterior aprendizaje requiere un gran esfuerzo, así que ésta es la oportunidad de ofrecer a nuestros hijos una enseñanza de calidad y futuro".

Escuelas infantiles

Santa Teresa	Plaza del Félix	Castellano	12 32 60
Egunsenti	C/ Miravalles	Euskara	14 69 28
Izartegi	C/Marcos Goñi	Euskara	12 38 17

Colegios públicos

Arturo Kanpion	M ^a Auxiliadora	A, D, G.	13 21 91
Axular	M ^a Auxiliadora	D	13 21 92
García Galdeano	Orvina II	A, B.	13 03 37

Institutos de ESO

Irubide	C/ Lumbier	Castellano	13 66 06
Eunate	C/ Ezcaba	Euskara	13 66 10

Formación profesional

M ^a Ana Sanz	C/ Milagro	Castellano	13 66 24
V. del Camino	C/ Lucio Arrieta	Castellano	12 49 00

Modelos. A: castellano con euskara como asignatura. B: castellano con inglés como asignatura. D: euskera con castellano como asignatura. G: sólo en castellano



La Txantrea se prepara para recibir al Carnaval

Los actos se celebrarán el 3 de marzo

La Comisión de Fiestas de la Txantrea ha dado a conocer el programa de actividades para el Carnaval del 2000, que este año se celebrará el viernes 3 de marzo, animando a todo el barrio a tomar parte en esta fiesta popular. Los actos comenzarán a las 10 de la mañana, con la salida desde Axular del desfile infantil, que recorrerá varias calles del barrio. Media hora más tarde, los alumnos de Arturo Kanpion harán lo propio y se sumarán a esta comitiva.

A las 6 de la tarde, los txikis podrán disfrutar de la actuación del grupo Trikimaku en la Plaza del Euskara. Posteriormente, la tradicional chocolatada servirá para recuperar fuerzas entre la chavalería.

A las 7:30 de la tarde llegará el plato fuerte, con la salida desde Auzotegi del desfile de Carnaval, que contará con la animación de la Fanfarre Ortazar, Gaiteros Zarrabete y Gaiteros

Txantrea. Durante el recorrido por distintas calles del barrio, y que terminará en la Plaza del Euskara, podremos observar a los personajes del Carnaval rural navarro: los momotxorros de Altsasu, los zakuzarras de Lesaka, el hartzta de Arizkun...

Finalmente, a las 10 se celebrará en Auzotegi una cena popular, y a la 1 de la madrugada se dará inicio a la tradicional gaupasa en este mismo local. La Comisión de Fiestas anima al vecindario a acudir disfrazados a los actos que se han organizado.

exposiciones

De lunes a viernes podremos ver en Auzotegi la exposición de Paquita Zuriguel. Por su parte, la APYMA de Arturo Kanpion "Ez dok hamahiru" ha organizado una exposición de Carnaval que se podrá contemplar del 14 de febrero al 2 de marzo en la entrada principal del colegio.



CENA DE CARNAVAL IHAUTERIETAKO AFARIA

Ostirala 3, 10etan, Auzotegin

Menu: Ensalada, entremeses, asado y postre.

Bonoak Txorimalo, Herriko eta Auzotegin. 1.500

POTENTE CALEFACCION

AMNISTIAREN ALDEKO KOMITEAK ANTOLATUTA



La AAVV e Iniciativa Ciudadana para la Defensa del Patrimonio presentaron nuevas alegaciones por los daños al patrimonio producidos por las obras en el canal medieval y en el conjunto histórico del Molino de Caparroso:

Actuación urgente en el canal del molino

- Estudio que garantice en el futuro un caudal de agua suficiente no meramente testimonial.
- Recuperación de la altura original de los muros del canal (3,5 m) y de su anchura, siendo impropiciente la realización prevista de un minicanal.
- Restitución de las cotas de urbanización a su altura original.
- Mantenimiento de los muros exteriores antiguos

Actuación en el Molino de Caparroso

-Replanteamiento del proyecto del edificio, que es ilegal porque carece de la preceptiva excavación arqueológica previa. El proyecto se debe readecuar porque ha cambiado el uso previsto para el molino y porque no es repetitivo con un criterio de rehabilitación que recupere la estructura original del edificio.

bar
Nilo

**ESPECIALIDAD
EN CAZUELCAS
Y CENAS**

Plaza Ezcaba, s/n



Una excavadora derriba parte del muro de la antigua fundición de Pinaquy

La AAVV presenta nuevas alegaciones a las obras del Molino de Caparroso

Critican el incumplimiento de los compromisos adquiridos con el Ayuntamiento y anuncian una querrela criminal "si las obras del entorno del Molino de Caparroso siguen sin respetar los elementos y los usos originales de esta construcción medieval".

La AAVV califica de "burla, prepotencia y arrogancia" la actuación del Ayuntamiento y de los responsables técnicos de las obras de rehabilitación del entorno del Molino de Caparroso. Denuncian el incumplimiento de los compromisos adquiridos con los organismos vecinales y la destrucción de nuevos elementos del entorno histórico del molino.

La denuncia se produce cuando parecía que se había llegado a un acuerdo entre las dos partes, tras aceptar el Ayuntamiento que el canal del molino, destruido en agosto, fuera reconstruido en su estructura y dimensiones originales. Sin embargo, la AAVV ha podido comprobar que la citada reconstrucción no está respetando estas premisas y que se han producido nuevos destrozos en el entorno del molino, por lo que ha presentado nuevas alegaciones a las obras junto con Iniciativa Ciudadana para la Defensa del Patrimonio.

alegaciones

En el informe que han presentado, estos colectivos denuncian

varias actuaciones que se están realizando en el entorno del molino, tales como la altura arbitraria de los muros del canal, el rebaje de la cota del terreno a ambos lados del mismo, así como el rebaje de los muros próximos al río en la zona del molino y la fundición. En las alegaciones exigen el respeto a lo acordado en la Comisión de Urbanismo del Ayuntamiento y reiteran la petición de que la reconstrucción del canal respete sus dimensiones originales, así como que las futuras obras de reconstrucción del Molino de Caparroso vayan acordes con su estructura y usos tradicionales. Estas alegaciones han sido presentadas a todos los grupos políticos del Ayuntamiento y a la sección de patrimonio de la Institución Príncipe de Viana.

querrela criminal

Peio Iraizoz, de la AAVV, señala que con estas alegaciones pretenden dar a conocer "la ilegalidad manifiesta de las obras de rehabilitación del molino y su entorno, para que a quien le toque actúe en consecuencia". Este vecino de la

Magdalena asegura que "por la falta de sensibilidad de unos pocos, nos estamos jugando la desaparición o alteración de un patrimonio histórico que es de todos", y señaló su disposición a presentar una querrela criminal contra el Ayuntamiento por la ilegalidad de las obras. Para sufragar los gastos derivados de esta querrela, la AAVV hará público próximamente un número de cuenta para recabar el apoyo económico del vecindario.

Peio Iraizoz recordó que son las instituciones las encargadas de mantener el patrimonio, pero que han tenido que ser los colectivos populares los que velen por su conservación, señalando que Príncipe de Viana no dio el visto bueno a las obras hasta diciembre de 1999, 4 meses después de ser iniciadas. Ante la posible interposición de esta querrela criminal, la AAVV hace un llamamiento a todo el barrio "para seguir dando una lección de defensa de nuestro patrimonio a instituciones y técnicos tan incompetentes e insensibles con un tema tan sagrado como este".



AAVV: "En las obras del Molino el Ayuntamiento está improvisando, mostrando un claro desinterés y desprecio por la conservación de nuestro patrimonio histórico"

El culebrón del verano continúa en invierno...

Finales agosto

Comienzan las obras del Parque Fluvial en el tramo del Molino de Caparroso, destrucción del canal medieval del molino.

Septiembre

Varios colectivos piden la paralización de las obras, elaborando unas propuestas para llegar a soluciones de consenso con el equipo redactor. Mientras, las excavadoras siguen destruyendo el canal y su entorno, y se anuncia la construcción de un nuevo canal en hormigón.

El día 7, dos representantes de la AAVV visitan las obras con dos responsables del proyecto. El 15 se produce una nueva reunión, y los vecinos presentan sus propuestas al arquitecto y al coordinador general de la obra, aceptando estos que la AAVV controle y supervise las obras.

El día 20 la AAVV vuelve a visitar las obras con miembros del Gabinete de Estudios Arqueológicos Trama, cuando se constatan dos nuevos destrozos,

a pesar de que los responsables habían anunciado la paralización cautelar de las obras.

Finales de septiembre

La AAVV e Iniciativa Ciudadana para Defensa del Patrimonio presentan alegaciones al proyecto. Piden recuperar el canal en su material, trazado y dimensiones originales, realizar el preceptivo estudio arqueológico previo a la ejecución del proyecto, y solicitan su exposición pública.

Pese a estas alegaciones, el equipo redactor del proyecto y la Comisión de Urbanismo del Ayuntamiento siguen apostando por levantar un canal de hormigón, y Yolanda Barcina llega a afirmar que "el hormigón es la piedra del siglo XX". Sin embargo, asumen la propuesta vecinal de recuperar los usos tradicionales del molino, frente al anterior proyecto de instalar un centro de interpretación de la naturaleza.

13 de octubre

Ante el anuncio del reinicio

de las obras en el entorno del molino, se producen nuevas alegaciones con apoyo de resoluciones judiciales, testimonios de historiadores, fotografías del destrozo..., que avalan las tesis de la AAVV y confirman la destrucción del canal y otros elementos del conjunto histórico.

22 de octubre

La AAVV e Iniciativa Ciudadana hacen públicas estas alegaciones y denuncian el reinicio de las obras, en una rueda de prensa en la que también toman parte José Jimeno Jurío, Tomás Urzainqui y Pablo Antoñana.

29 de octubre

La Comisión de Urbanismo cambia de opinión y acepta que el canal debe reconstruirse con el material, trazado y dimensiones originales. El presupuesto de la obra se incrementa para tal fin en tres millones, más un millón más por el coste de la piedra, ya que los responsables afirmaron que la piedra original se tiró a una escombrera.

Noviembre

A pesar de la decisión anterior, el responsable del proyecto decide cambiar el trazado original del canal, construyéndolo ahora en un sinuoso quiebro, compuesto por tres tramos en diferente ángulo de salida y desarrollo respecto al canal original. Una nueva alegación de los colectivos vecinales consiguió que se llevara a cabo el trazado original del canal medieval.

Enero

Los muros del canal se reconstruyen en unas dimensiones y alturas distintas del original. La AAVV e Iniciativa Ciudadana realizan una tercera alegación en el registro municipal. Anuncian una querrela criminal si las obras no respetan la naturaleza y los usos del molino.

Febrero

Derribo parcial de unos muros de piedra de lo que fue la Fundación de Pinaquy, muros que forman parte del conjunto histórico del molino.

la historia del barrio

El topónimo Txantrea se acabó imponiendo frente a otros como Magdalena, Urrutia o Kaskalleta



Los nombres de nuestro barrio (II). La Magdalena.

Mikel Belasko

A la vista de los documentos, lo que sorprende es que nuestro barrio no se llame Magdalena. Tanto la antigüedad del nombre, como el gusto que en los años 50 había por los nombres de santos, jugaban a su favor. Bien es cierto que en Pamplona esta afición es antigua, pero durante estas fechas pasaba por sus mejores momentos. Recordemos que se prefirió San Jorge a nombres como Sandua o Sanduzelai, Milagrosa a Arrosadia o Mochuelo, Santa María la Real a Cruz Blanca. Por lo tanto, sorprende que Chantrea se impusiera a Magdalena.

la antigua Magdalena

La iglesia leprosería de la Magdalena y el puente homónimo han sido el punto de referencia principal de toda esta zona de extramuros. Junto con la Rochapea, ha sido el único barrio conocido como tal desde antiguo, si bien estaba vinculado al de la Navarrería. En 1427 vivían 18 familias de "ortelanos de Santa María Magdalena de la Navarrería", y en 1749 contaba con 31 casas y 158 habitantes.

Estas cifras son comparables a las de muchas otras localidades de la época. Además, había conciencia de pueblo, tal y como se deduce de lo sucedido en 1585. Aquel año, los vecinos del barrio pidieron que se segregara el barrio de la Parroquia de San Juan Bautista, y que se elevara a parroquia su iglesia. No lo consiguieron, pero sí se les concedió un sacerdote residente en el barrio.

El entorno de la Magdalena estuvo presidido, al menos desde 1174, por la iglesia (que en un

principio fue un hospital para leprosos), hasta que en los últimos años del siglo XVIII fue demolida a causa de la guerra contra la Convención. En el solar se construyó en 1893 el convento de las Josefinas.

un barro vivo

Además, cerca de la iglesia hubo varios molinos, nueva muestra de la humanización del paisaje: molino de Caparros (antiguo de García Marrán), Ciganda (antiguo de Kortalabe), molinos de Laueiereta (cuatro

molinos), muy cerca de la iglesia. Y no sólo hubo molinos, también sabemos que en el barrio de la Magdalena hubo un convento dedicado a Santa Ana (de los Carmelitas Descalzos, donde actualmente se hace el ferial de ganado), una fábrica de aguardiente, lavaderos, una venta-mesón, viveros...

Esto es, la Magdalena, un auténtico barrio desde la Edad Media, perdió inexplicablemente el pulso con la Txantrea a la hora de hacerse con el nombre del moderno barrio.

Nombres que luchan por la tierra

Varios nombres se han disputado el terreno de nuestro barrio. El más antiguo, **Magdalena**, aparece por primera vez en 1174, y aunque parecía destinado a dar nombre a toda la zona, se ha tenido que conformar con quedarse con la zona no urbanizada del barrio: el puente y la playa de la Magdalena.

Urrutia (lo que está al otro lado) entra en escena en 1255, precisamente cuando un chantr

compra una viña en este término. Muchos documentos precisan que era lo de detrás de la Magdalena, esto es, lo que hoy está urbanizado. Pero ya para el siglo XIV el nombre desaparece del uso, seguramente desplazado por Kaskalleta.

Kaskalleta (los cascajos) aparece por primera vez en 1291, y aunque parece que en un principio se aplicaba exclusivamente a la parte de la Txantrea actual, ya en 1593 se

había extendido hasta la Magdalena. Sin embargo, lo vemos flaquear ante Txantrea en el siglo XIX, Chantrea o Cascalleta leemos en 1829 y lo mismo encontramos en 1860.

Si bien la presencia de propiedades de los chantrés se remonta a 1255, como topónimo **Txantrea** no aparece hasta 1774. Cien años más tarde ya disputa el terreno a Kaskalleta y en el siglo XX se impone definitivamente.

La Sra. alcaldesa

Recuerdo una canción de los setenta, de Víctor y Diego era. Muy del estilo de la época: reivindicativa, flower power, hippy y todo eso. Decía la letra "hay un parque en mi barrio/ que eso no es parque ni es ná". Y seguían cantando el Víctor y el Diego las no-excepciones de su barrio y de su parque. El otro día la oí en la radio y me recordó a la persona que se sienta en el sillón presidencial de nuestro Ayuntamiento.

Nuestra primer edil, la persona más despreocupada de la vida municipal, del latido de los barrios que componen nuestra vieja Iruña, y no solamente de los de la periferia como la Txantrea, Rotxapea, San Jorge, Milagrosa... Ahora entra en Carlos III y contra la voluntad de los vecinos les mete una peatonalización que no quieren, va a organizar un caos de tráfico de mil pares y se va a gastar 600 kilos en el desaguisado. Previamente se gastó una pasta en la pista de hielo, una ridiculidad en la que no se puede ni patinar porque no hay espacio, hecha a la sombra de un monumento fascista. Monumento en el que quiere poner el Conservatorio de Música, genial. Regala terrenos a la empresa privada, al Corte Inglés y se muestra orgullosa. Se encarga de que la zona en la que ella vive esté debidamente adecuada con dinero público y se olvida del resto, y eso no será prevaricación pero se le parece bastante. Monta un sarao de Nochevieja al que no van ni los Reyes Magos en el que se gasta una gallina hermosa que no es suya y lo enseña como un logro. Pone a un paisano suyo, militar, como jefe de la Policía Municipal y sonríe. A la Txantrea y demás que les den morcilla (de Burgos, la morcilla quiero decir).

Lamentablemente hace todo esto con el apoyo de unos corifeos (quien te ha visto y quien te ve Javier Iturbe) que por tener el culo en un asiento bien pagado son capaces de todo. Ay, Mariyoli Mariyoli, vas a conseguir que olvidemos a Jaime I el Excavador. Vas a conseguir ser mucho peor, y mira que es difícil. Afortunadamente para ti no tienes a un Cicerón que, como a Catilina, te diga: "quousque tandem Mariyoli abutere patientia nostra", o lo que es lo mismo criatura: ¿hasta cuando vas a estar abusando de nuestra paciencia?

A ser buenos barrio.

Peio Górriz

● Carta desde mi celda

"Nadie es tan insensato que elija por su propia voluntad la guerra mejor que la paz, ya que en la paz los hijos entierran a sus padres y en la guerra los padres entierran a sus hijos".

Esta cita de Herodoto nos dice lo que debiera ser una obviedad para todo ser humano, pero como en todo hay excepciones, de esa cita se autoexcluyen esas personas que, bien uniformadas o vestidas de traje y corbata, se lucran con y en la guerra. Esto nos lleva a una dicotomía de conceptos y valores antagónicos. Así, vocablos como solidaridad, libertad, paz..., los vivirán muy distintamente el opresor y el oprimido. Cada cual, consciente o inconscientemente, por acción u omisión, nos identificamos con uno u otro sentir y pensar.

Hasta hace un momento, y tras leer en Gara las noticias sobre los compañeros que están en huelga de hambre, estaba reflexionando en algo que me dijo hace unos días una persona próxima a mí. Me dijo que mientras repartía entre los feligreses de una iglesia del barrio unas hojas informativas de Senideak donde se informaba de la situación que estamos sufriendo en las presas y los presos políticos vascos, se le acercó una persona mayor que

a la vez que recogía la hoja tachaba de manipuladores a las personas que estaban repartiéndolas.

Sentí pena, rabia e impotencia al oír su corta narración (5 minutos de teléfono no dan para mucho), y a su vez sentí unos enormes deseos de poder contactar con esa persona y acercarle de primera mano la cruda realidad de las cárceles.

Me gustaría poder tomarme unos potes contigo y charlar cordialmente pero, como otras muchas cosas, lamentablemente no lo puedo hacer. Pero sí quiero invitarte a que te informes, a que contrastes opiniones de una parte y de la otra, pues sólo así podemos hacer juicios de valor mínimamente objetivos y llegar a tener pensamientos propios. He pensado que a través de Txantrea Auzolan te podía invitar, a tí o a cualquier otro txantreano que piense lo mismo, a que si quiere contacte con cualquiera de los presos del barrio. Escribenos, te contestaremos, cordialmente por supuesto.

Entiendo a las gentes que puedan pensar así, sé que no resulta nada sencillo el ser más o menos impermeable a los mensajes de ese mundo feliz que machaconamente nos transmiten los medios de comunicación. Asimismo, pienso que muchas personas, sabiendo dis-

cernir entre la verdad y la mentira, optan por esta última "sencillamente" por comodidad, entrando de este modo en un círculo de no libertad y construyendo dentro de sí su propia cárcel. Esta última cárcel es la peor de todas, pues termina por deshumanizar a la persona, transformándola en un autómatas.

El caso es que no quería enrollarme y ya veis... Sólo añadir que, sin saber lo que decía esa hoja de Senideak, me atrevería a afirmar que no transmitía en toda intensidad y crudeza la realidad carcelaria, los gritos -aunque en ocasiones sean mudos- de dolor que se ven y oyen a diario por estas mazmorras.

Ya por último, quiero aprovechar la ocasión para mandar un afectuoso saludo a las gentes que habeis hecho realidad Txantrea Auzolan. El recibirla aquí dentro, además de poder seguir el día a día del barrio, nos supone un soplo de aire fresco, de libertad, que nos hincha de orgullo por nuestro barrio, que sigue siendo el barrio conflictivo que siempre ha sido, donde la solidaridad será siempre su mejor y más preciada señal de identidad, barrio al que animo a que haga suya la reivindicación Euskal Presoak Euskal Herrira.

Un abrazo rebelde y solidario desde esta mazmorra en tierras extremeñas donde no conseguirán nunca arrancarnos la sonrisa que ilumina la cara de las mujeres y hombres libres. Como decía Neruda, "podrán cortar las flores, pero no detener la primavera". Acortemos el camino arrojando el hombro todos y todas.

Aurrera beti!

Josu Jimenez Zubrano

Puedes mandarnos tus cartas al apartado 1164 o dejar tu mensaje en el 22 11. No olvides incluir tu nombre y apellido.



**U. D. C. CHANTREA
TXANTREA K. K. E.**

Si no eres socio, también puedes

Actividades/Ihardunaldiak:

Aerobic & Steps · Aerobic Junior ·
Gimnasia Mantenimiento · Gimnasia Suave ·
Gimnasia Rítmica · Bailes de Salón ·
Taekwondo · Yoga · Tai Chi · Natación

Lucio Arrieta, s/n. Tel. 948 12 45 00/12 23 42



El Centro de Salud Informa

La tarjeta sanitaria

La Tarjeta Individual Sanitaria (TIS) es el documento individual y personalizado que nos identifica y acredita para acceder a los Servicios Sanitarios Públicos como usuarios con derecho a asistencia sanitaria pública. La actual "cartilla" blanca de la Seguridad Social sirve como documento base para la emisión de la TIS: se expide una tarjeta para el titular, según el documento de afiliación, y una por cada beneficiario reconocido en el documento de inclusión de beneficiarios.

La expedición de las cartillas, que son las que reconocen el derecho a la asistencia sanitaria pública, la realiza la Tesorería General de la Seguridad Social y/o el Instituto Nacional de Seguridad Social. Estos documentos siguen siendo válidos para el resto de las prestaciones de la Seguridad Social, aunque para acceder a los Servicios Sanitarios es suficiente con la TIS.

En caso de no tener su Tarjeta Individual por cualquier motivo, es importante pasar por el Centro de Salud para revisar los datos y tramitarla lo antes posible, para lo cual deberá acudir con la Cartilla de la Seguridad Social.

Es imprescindible presentar la TIS cada vez que acuda al centro, ya que en ella aparecen los datos básicos de cada paciente y las prestaciones a las que tiene derecho. Además, todas las gestiones que se tengan que realizar dentro del Servicio Navarro de Salud se llevarán a cabo de manera más ágil y rápida presentando dicha tarjeta.

Existen diferentes tipos de tarjetas, dependiendo del colectivo al que pertenece y de las prestaciones a las que se tenga derecho. Sin banda, corresponde al colectivo de Seguridad Social Activos; con banda roja, al de Seguridad Social Pensionistas; con banda verde, a empresas colaboradoras (ONCE, CUN Telefónica); y con banda azul, a funcionarios del Gobierno de Navarra, mutualidades del estado y entidades locales.

La TIS tiene una validez de tres años, siempre y cuando se mantenga la misma situación que generó su emisión. Si se ha modificado, deberá comunicarlo con el fin de emitirle otra autorizada y regularizar su situación. Todos los cambios que se produzcan (cambios de domicilio, de médico...) deberá tramitarlos a través del Centro de Salud a la mayor brevedad posible.

Adi egon!

AVISOS CONVOCATORIAS

Cursos en el Centro de Salud

- Curso para dejar de fumar. Información: 948 13 62 72. Se impartirá entre el 2 de marzo al 11 de abril, y está dirigido a aquellas personas fumadoras que deseen dejar su hábito. El programa se divide en 8 sesiones que se desarrollarán en el Centro de Salud de 10 a 12 de la mañana.
- Curso de cuidadores/as. Información: 948 13 62 72. Para quienes tengan a su cargo personas dependientes. Del 8 al 29 de febrero, en sesiones de 10 a 12 de la mañana.

Charla en Arturo Kanpion

"Miedos infantiles y complejos", charla impartida por el psicólogo y profesor de la UPNA Emilio Garrido. Será el 12 de marzo, a las 17'15, en el colegio Arturo Kanpion, organizada por la APYMA Ez dok Hamahiru.

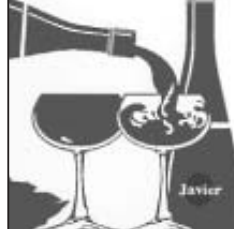
PARA PUBLICAR VUESTROS AVISOS, DEJARLOS EN AUZOTEGI KULTUR ETXEA O MANDARLOS AL APARTADO 1164 CON LA SUFICIENTE ANTELACION

Carnicería-Charcutería J. VALENCIA



Servicio a domicilio
Plaza Puente la Reina, 19
Tel. 948 12 36 70

Café Bar Javier



Fermin Daoiz, 2. Tel. 948 12 64 78



CIENTOS DE ARTICULOS
DE REGALO, MENAJE, HOGAR

Santesteban, 6 bajo.
Tel. 12 14 06



Mas...calidad. Mejor...servicio
Miravalles, 3. Tel. 948 12 00 29



**Manualidades
GIZANTZ**

Trofeos y enmarcados
Se imparten clases

Paseo Federico Soto, 9
Fax y Tel. 948 12 74 84

**BAR
AVENIDA**

Trav. Espronceda, 19
Tel. 948 14 14 83



ATU
ESTILO



MEMBERSHIP • GIMNASIO

ADABA Matrícula gratuita para:

Gimnasia mantenimiento, bailes de salón, aerobic juvenil y karate infantil

ADEMÁS DISPONEMOS DE:

Karate adultos, aerobic & steps, sala musculación, sala cardiovascular, aikido, fronton y saunas

¡HACER DEPORTE ES OTRA HISTORIA!
¡Acércate y verás!

Alfonso Beorlegui, 52-54. Tel. 948 14 94 17